|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | 標準語 | 本部町伊豆味 |
|  | 豚肉と山羊肉は、どっちがおいしいの？ | ʔワーシシトゥ　ヒージャーヤ　ジルガ　マーサガ？ |
|  | 山羊肉より豚肉がおいしい。 | ヒージャーヨーカー　ʔワーシシガ　マーサン。 |
|  | 沖縄の豚肉はおいしいの？ | ウチナーヌ　ʔワーシシヤ　マーサンナ？ |
|  | うん、おいしくて安いよ。 | ウン、マーサル　イーニ　ヤッサンドー。 |
|  | 山羊汁って、おいしくないの？ | ヒージャーシルンディ　イーシヤ　マーク　ネーンル　アインナー？ |
|  | うん（ううん）、おいしいけど、においが少しきつい。 | ウン、マーサシガ　カジャガ　ウヘー　チューサヌ。 |
|  | でもヨモギを入れたらおいしいから、食べてみて。 | アンシン　フーチバー　インジーネー　マーサグトゥ　カリンリ。 |
|  | ほら、おいしいだろう？ | ヤー？マーサラヤー？ |
|  | おいしくないけれど、体に良さそうだね。 | マーク　ネーンシガ　ルーカイ　ジョートー　ヤギサンヤー。 |
|  | 残さないで食べていたけど、おいしかったの？ | ヌクサングトゥ　カリンジャシガ　マーサタンナー？ |
|  | うん、おいしかったから、全部食べたよ。 | ウン、マーサテーグトゥ　ムル　カランヨー。 |
|  | どれが一番おいしかった？ | ジルガ　イチバン　マーサタガ？ |
|  | 魚の煮つけがおいしかった。 | イユヌ　ニシミガ　マーサタン。 |
|  | （残さずに食べたのをみて）へえ、おいしかったんだ。 | ヘー、マーサテーサヤー。 |
|  | どうやって魚をおいしく煮るのかなあ。 | チャーシ　イユ　マーサルグトゥ　ニーガヤー。 |
|  | 酒を少し入れておいしくするんだって。 | サキグヮー　ウヘー　イリティ　マーサルグトゥ　スンリ。 |
|  | イカ墨汁を食べたら歯が黒くなった。 | イカシミヌ　シルー　カラグトゥ　ハーガ　クルクナタン。 |
|  | あそこの食堂、昔はおいしかったのに、最近はおいしくない。 | アマヌ　ショクドー、ムカシヤ　マーサタシガ、チカグルヤ　マーク　ネーン。 |
|  | そうそう、昔はおいしかった。 | ヤサ　ヤサ、ムカシヤ　マーサタン。 |
|  | どのおかずがおいしくないの？ | ジル　カティムンガ　マーク　ネーンガ？ |
|  | キャベツ炒めがおいしくない。 | タマナー　イリチャー　マーク　ネン。 |
|  | （自分でたべてみて）こんなにおいしいのに、あの子は何故残したのかなあ。 | アンシ　マーサルムンヌ　アヌクヮーヤ　ヌーンチ　ヌクチャガヤー。 |
|  | （残した料理を見て）今日の夕ごはん、おいしくなかったの？ | チューヌ　ユーバンヤ　マーク　ネンル　アイタンナー？ |
|  | 味噌汁はおいしかったけど、おかずがおいしくなかった。 | ミスシルヤ　マーサタシガ、カティムンヤ　マーク　ネーンタン。 |
|  | おいしくなかったから、はんぶん残した。 | マーク　ネーンテーグトゥ　ハンブン　ヌクチャン。 |
|  | どのおかずがおいしくなかったの？ | ジル　カティムンガ　マーク　ネーンタガ？ |
|  | ニンジンの炒め物がおいしくなかった。 | チデークニーヌ　イリチャーガ　マーク　ネーンタン。 |
|  | ヤギ汁はおいしくなかったけど、大根の煮つけはおいしかった。 | ヒージャーシルヤ　マーク　ネーンタシガ　デークニヌ　ニシミヤ　マーサタン。 |
|  | おいしくないから、誰もたべないだろう。 | マーク　ネーン　グトゥル　ターン　カマンハジ。／マーク　ネーングトゥル　ターン　カマンサニ。 |
|  | もしおいしくないなら、食べなくてもいいよ。 | ムシ　マーク　ネーンデー　カマンティン　スムンドー。 |
|  | おいしくないものでもラードを入れたらおいしくなるよ。 | マーク　ネーンシン　ʔワーアンダ　イリーネー　マークナインドー。 |
|  | おいしくなかったヤギ汁がヨモギを入れたらおいしくなった。 | マーク　ネーンタル　ヒージャーシルン　フーチバー　イリタグトゥ　マーサタン。 |
|  | おいしくなければ、誰も食べないだろう。 | マーク　ネーンデー　ターン　カマンハジ。／マーク　ネーンデー　ターン　カマンサニ。 |
|  | おいしくないのに全部食べるの？ | マーク　ネーンムンヌ　ムル　カムンバー？ |
|  | うん、ひもじいから、おいしくなくても食べるよ。 | ウン、ヤーサグトゥ　マーク　ネーンティン　カムンヨー。 |
|  | もう少しおいしければ、もっと食べただろう。 | ナーウヘー　マーサレー　ナーヒン　カムタルハジ。／ナーウヘー　マーサレー　ナーヒン　カムテーサニ。 |
|  | おいしくなかったのに、食べたの？ | マーク　ネーンムンヌ　カランバー？ |
|  | ううん、おいしかったよ。私は好きだよ。 | 'ウーウン　マーサタンヨー。'ワンヤ　シキヤグトゥ。 |
|  | もし おいしかったら、もっと食べたかもしれないよ。 | ムシ　マーサテーネー　ナーヒン　カムタラハジロー。 |
|  | どんなにおいしくても、食べすぎは良くない。 | チャッサ　マーサティン　カミックヮヤ　チジロー。 |
|  | おばあさんの味噌汁がおいしかったことを思い出した。 | ウンメーヌ　ミスシルガ　マーサタシ　ウビジャチャン。 |
|  | たまにはおいしい魚がたべたいな。 | マルケーティナーヤ　マーサイユ　カミブサンヤー。 |
|  | 昨日と今日とどっち（いつ）がひもじいの？ | チンヌートゥ　チュートゥヤ　イチ　ヤーサタガ？ |
|  | 今日の方がひもじい。 | チューガル　ヤーサル。 |
|  | おまえもひもじいの？ | ʔヤーン　ヤーサンナー？ |
|  | うん、ひもじくて死にそうだよ。 | ウン、ヤーサヌ　シニガターヤサ。 |
|  | おまえは、ひもじくないの？ | ʔヤーヤ　ヤーク　ネーンル　アイン？ |
|  | うん（ううん）、ひもじいけど、まだがまんできる。 | ウーン、ヤーサシガ、ナーマ　ニジラリーン。 |
|  | とてもひもじいから、何でも食べられる。 | デージナ　ヤーサグトゥ　ヌー　ヤティン　カマリーン。 |
|  | おまえも、ひもじいだろう？ | ʔヤーン　ヤーサイサニ？ |
|  | ひもじくないけれど、少しなら食べられるよ。 | ヤーク　ネーンシガ、ウフィグヮー　ヤレー　カマリーンロー。 |
|  | 残さないで食べていたけど、そんなにひもじかったの？ | ヌクサングトゥ　カドータシガ、アンシ　ヤーサタンバー？ |
|  | うん、ひもじかったから、全部食べたよ。 | ウン、ヤーサテーグトゥ、ムル　カランヨー。 |
|  | どれくらいひもじかったの？ | チャナ　アタイ　ヤーサタガ？ |
|  | 皿までたべてしまいそうなくらいひもじかった。 | サラマディ　カミブサヌ　アタイ　ヤーサタン。 |
|  | （鍋のご飯がなくなっているのをみて）ほんとうに、ひもじかったんだ。 | フントーニ　ヤサテーサヤー。 |
|  | そういえば、あのとき、ひもじかったねえ。 | アンディ　イーネー、アヌ　トゥチ、ヤーサタンヤー。 |
|  | あんなにひもじかったのに、もう腹いっぱいだ。 | アンシ　ヤーサタルムン、ナー　ワタヌミーソーン。 |
|  | ごはん、食べてないでしょう？何故ひもじくないの？ | ムン、カローランサニ？　ヌーガ　ヤーク　ネーンル。 |
|  | じつは、さっきお菓子を食べたからひもじくない。 | リチェー、キーサ　クヮーシ　カラグトゥ　ヤーク　ネーン。 |
|  | ひもじいのに、腹をこわして何も食べられない。 | ヤーサシガ、ワター　コンチ　ヌーン　カマラン。 |
|  | （箸をつけていないのを見て）ひもじくなかったの？ | ヤーク　ネーンタンナー？ |
|  | ひもじかったけど、お腹が痛かったの。 | ヤーサタシガ、ワター　ヤムタン。 |
|  | （ひもじくないって言っていたけど）なぜ　ひもじくなかったの？ | ヌーンリチ　ヤーク　ネーンタガ？ |
|  | さっきお菓子を食べたからひもじくなかった。 | キーサ　クヮーシ　カラーグトゥ　ヤーク　ネーンタン。 |
|  | ひもじくなかったから、はんぶん残した。 | ヤーク　ネーンテーグトゥ、ハンブン　ヌクチャン。 |
|  | ひもじくはなかったけど、おいしそうだったから食べた。 | ヤーク　ネーンタシガ、マーサギサーヤテーグトゥ　カラン。 |
|  | ひもじくないから、今は食べなくてもいい。 | ヤーク　ネーングトゥ　ナマヤ　カマンティン　シムン。 |
|  | もしひもじくないなら、食べなくてもいいよ。 | ムシ　ヤーク　ネーンレー　カマンティン　シムンドー。 |
|  | ひもじくない時でも食べた方がいいよ。 | ヤーク　ネーン　トゥチ　ヤティン　カムシェー　マシドー。 |
|  | ひもじくなければ、誰も食べないだろう。 | ヤーク　ネーンレー、ターン　カマンサニ。 |
|  | ひもじくないのに、食べるの？ | ヤーク　ネーンムンヌ、カムンバー？ |
|  | うん、ひもじくなくてもおいしそうだから食べるよ。 | ウン、ヤーク　ネーンティン　マーサギサーヤテーグトゥ　カムンヨー。 |
|  | もう少しひもじければ、もっと食べただろう。 | ナーウフィ　ヤーサレー　ナーヒン　カムテーサニ。 |
|  | ひもじくなかったのに、食べたの？ | ヤーク　ネーンムンヌ　カランバー？ |
|  | ううん、ひもじかったよ。 | ウーウン、ヤーサタンヨー。 |
|  | もし ひもじかったら、これを食べてもいいよ。 | ムシ　ヤーサレー、ウリ　カリン　スムンドー。 |
|  | どんなにひもじくても、腐ったのは食べるな。 | デージナ　ヤーサティン、クサリムンヤ　カムナ。 |
|  | 昔ひもじかった時のことを思い出した。 | ʔンカシ　ヤーサル　トゥチヌ　クトゥ　ウビイジャチャン。 |
|  | ひもじいときは何を食べてもおいしい。 | ヤーサレー　ヌー　カリン　マーサル　アイル。 |
|  | とてもひもじくて、仕事ができなかった。 | ルク　ヤーサヌ　シクチン　ナランタン。 |
|  | 唐辛子はとてもからい。 | コーレーグスヤ　デージナ　カラサン。 |
|  | 唐辛子はからいから、食べたくない。 | コーレーグスヤ　カラサグトゥ　カミブク　ネーン。 |
|  | 唐辛子はからくても、おいしいから、好きだ。 | コーレーグスヤ　カラサティン、マーサグトゥ、シキドー。 |
|  | 唐辛子を入れすぎて、からかった。 | コーレーグス　イリジューサヌ、カラサタン。 |
|  | 今日の　おかずは　あまり　からくない。 | チューヌ　カティムンヤ　アンシ　カラクネーン。 |
|  | 唐辛子を入れてもからくなかった | コーレーグス　イリティン　カラクネーンタン。 |
|  | 唐辛子は入れたら、からくて　食べられない。 | コーレーグス　イリーネー、カラサヌ　カマラン。 |
|  | こんなに　からいのに　食べるの？ | アンシ　カラサンムンヌ　カムンバー？ |
|  | ああ、からい！ | アイエーイ、カラサヌ！ |
|  | 唐辛子を入れたらからくなった | コーレーグス　インタグトゥ　カラク　ナタン。 |
|  | いつでも　おみやげは　うれしい。 | イチナティン　チトゥー　’イーネー　ウッサン。 |
|  | ひさしぶりに　孫に　会えて　うれしい。 | マルケーティ　ウマガニ　アーティ　ウッサン。 |
|  | 昨日は　孫に　会えて　うれしかった。 | チンヌーヤ　ウマガニ　アーティ　ウッサタン。 |
|  | ああ、うれしいなあ。 | アー、ウッサヨー。 |
|  | うれしい知らせが　とどいた。 | ウッサル　シラシガ　トゥルチャン。 |
|  | 太郎の車は黒い | タラーヌ　クルマヤ　クルサン。 |
|  | （太郎の買った車を初めてみて）へえ　太郎の　車って　くろかったんだ。 | ヘー　タラーヌ　クルマヤ　クルサタンバー。 |
|  | （太郎の車の色を思い出して）そうそう、太郎の車は　黒かった。 | ヤサヤサ、タラーヌ　クルマヤ　クルサタン。 |
|  | うわあ。黒い！ | アイエー、クルサヌ！ |
|  | おとうさんの　髪は　黒い。 | スーヌ　カラジヤ　クルサン。 |
|  | わかいころは　おじいさんの　髪も　くろかった。 | ワカサル　トゥチヤ　タンメーヌ　カラジン　クルサタン。 |
|  | 黒い　車が　止まっている。 | クル　クルマガ　トゥマトーン。 |
|  | おじいさんとおばあさんはどっちが年上だったの？ | タンメートゥ　ʔンーメーヤ　ターガ　トゥシʔワービ　ヤタガ？ |
|  | おじいさんよりおばあさんが5歳年上だった。 | タンメーヨーカ　ʔンーメーヤ　イチチ　トゥシʔワービ　ヤタン。 |
|  | （おばあさんの年齢を聞いて）へえ、おばあさんが年上だったんだ。 | ヘー、ʔンーメーガル　トゥシウイ　ヤタンバー。 |
|  | おばあさんが年上だったことは、家族しか知らなかったなあ。 | ʔンーメーガ　トゥシʔウヮービ　ヤシヤ、ヤーニンジュビケーガル　ワカイタル。 |
|  | おばあさんは年上だったのに、おじいさんにやさしかったよ。 | ʔンーメーヤ　トゥシウイ　ヤタシガ、タンメーカイヤ　シンジチ　ヤタンドー。 |
|  | おばあさんは年上なのに、威張らなかった。 | ʔンーメーヤ　トゥシウイ　ヤシガ、イバランタンドー。 |
|  | おばあさんは、相手が年上でも年下でも区別しなかった。 | ʔンーメーヤ　エーティガ　トゥシウイ　ヤティン　トゥシシチャ　ヤティン　イルー　ミシランタンドー。 |
|  | おじいさんは年上じゃなかったのに、おばあさんは敬語を使っていたの？ | タンメーヤ　トゥシウイ　ヤランタシガ、ʔンーメーヤ　ウヤメークトゥバ　チカートータンバー？ |
|  | うん、年上じゃなくても、おじいさんには敬語を使っていた。 | ウン、トゥシウイ　ヤランティン、タンメーニヤ　ウヤメークトゥバ　チカートータン。 |
|  | 兄さんと姉さんは、どっちが年上なの？ | ヤッチートゥ　ʔンーミーヤ　ターガ　シージャ　ヤガ？ |
|  | 姉さんが兄さんより三つ年上だよ。 | ʔンーミーガ　ヤッチーヨーカー　ミーチ　トゥシウイ　ヤンドー。 |
|  | 兄さんが年上だったの？ | ヤッチーガル　トゥシʔワービ　ヤタンナー？ |
|  | ううん、年上じゃなかった。 | ’ウー’ウン、トゥシウイ　ヤランタン。 |
|  | あなたが年上なの？ | ウンジュガル　トゥシウイ　ヤイビーンナー？ |
|  | ううん、年上じゃない。 | ’ウー’ウン、トゥシウイ　ヤラン。 |
|  | そうそう、太郎が俺より年上だった。 | ヤサヤサ、タラーガ　ワンヨーカー　トゥシウイ　ヤタン。 |
|  | (独り言のように）太郎と花子はどっちが年上かなあ。 | タラートゥ　ハナコヤ　ターガ　シージャガヤー？／タラートゥ　ハナコヤ　ターガ　シージャガ？ |
|  | 花子が太郎より年上だろう（年上のはずだ）。 | ハナコガ　タラーヨーカー　シージャ　ヤルハジ。 |
|  | 花子が太郎より年上だっただろう（年上だったはず）。 | ハナコガ　タラーヨーカー　シージャ　ヤタルハジ。 |
|  | （年上じゃないとおもっていたけど）年上だったのかな。 | トゥシウイ　ヤテーサヤー。 |
|  | 私より年上の甥がいる。 | ワンヨーカー　トゥシʔワービヌ　ミーックヮガ　ウイン。 |
|  | 佐藤さんは、年上だから、とても威張っている。 | サトーサンヤ、トゥシウイ　ヤグトゥ、チェーン　イバトーン。 |
|  | あの人が年上じゃなければ、だれも言うことを聞かない。 | アヌ　チュガ　トゥシウイ　ヤランキバ、ターン　イーシ　チカン。 |
|  | 年上じゃなかったから、言うことを聞かなかった。 | トゥシウイ　ヤランタグトゥ、イーシ　チカンタン。 |
|  | あいつが年上じゃないなら、敬語を使わなくてもいい？ | アヌヒャーガ　トゥシウイ　ヤランキバ、ウヤメークトゥバ　チカーランティン　シムンナー？ |
|  | （写真を見ながら）このなかで誰が年上じゃないの？ | クヌ　ナーカンティ　ターガ　トゥシウイ　ヤランガ？ |
|  | 阿部さん、年上じゃなかったの？ | アベサンヤ、トゥシウイ　ヤランタンバー？ |
|  | うん、年上じゃないのに、いつも威張っていた。 | ウン、トゥシウイ　ヤランムンヌ、イチン　イバトータン。 |
|  | 阿部さんが年上じゃなかったことはみんな知っていたよ。 | アベサンガ　トゥシウイ　ヤランタシヤ　ムルガ　シッチョータンドー。 |
|  | 年上じゃないから、誰も言うことを聞かない。 | トゥシウイ　ヤラングトゥ、ターン　イーシ　チカン。 |
|  | もし年上だったら、もっと威張っていたかもしれない。 | ムシ　トゥシウイ　ヤレー、ナーヒン　イバトータルハジ。 |
|  | （写真を見ながら）このなかであなたより年上じゃない人は誰と誰？ | クヌ　ナーカンティ　ウンジュヨーカー　トゥシウイ　ヤラン　チュヤ　タートゥ　ターガ？ |
|  | 年上じゃないのはこの人だよ。 | トゥシウイ　ヤランシヤ　クヌ　チュドー。 |
|  | この人、年上じゃないの？ | クヌ　チュ　トゥシウイ　ヤランバー？ |
|  | うん、年上じゃないが、いい人だったよ。 | ウン、トゥシウイ　ヤランシガ、　’イー　チュドー。 |
|  | 年上なら年上らしくしなさい。 | シージャ　ヤレー　シージャラーシク　セー。 |
|  | ひいおじいさんとひいおばあさんは、どっちが年上じゃなかったの？ | ウフタンメートゥ　ウフʔンメーヤ、ターガ　トゥシウイ　ヤランタガ？ |
|  | 今日の　たろうは　いつもとちがって　やさしい。 | チューヌ　タラーヤ　チャートゥ　チガティ　エンダサン。 |
|  | たろうは　やさしい。 | タラーヤ　エンダサン。 |